

Sermon: 20th Anniversary of the Peaceful Revolution
Nikolai Church, Leipzig
11 October 2009
Craig Johnson, Bishop

I am grateful and humbled to be here today in Saxony. 492 years ago and just 1 ½ hours away a reformation spark emerged amid bible study, reflection, prayer and conversation in a small out of the way university city, Wittenberg. This created a wave that washed over most of Europe, North America and still is moving in the southern hemisphere at an exciting rate of speed. In this reformation, Martin Luther taught that Jesus brought down the great wall that existed between God and humankind, built by sin.

Ich bin dankbar und demuetigt heute hier in Sachsen zu sein. Vor 492 Jahren und nur anderthalb Stunden entfernt hat, in der kleinen Universitaetsstadt, Wittenberg, ist der Funke der Reformation zuerst ausgestrahlt. Dies erregte eine Welle, die ueber Nordeuropa und dann Nord Amerika rollte, und die immer noch in Afrika und Lateinamerika schnell waechst. In dieser Reformation hat M. Luther gelehrt, dass Jesus die grosse Mauer herunterbrachte, die Mauer, die zwischen Gott und der Menschheit bestand, die durch Suende gebaut war.

I bring you grateful greetings on behalf of the far away recipients of that reformation, that wave of Grace that began here in Saxony. The Evangelical Lutheran Church in America and our church in the Minneapolis Area are deeply grateful to you and your ancestors. But most of all we are grateful to God who has given us the Gospel of Grace in Christ, whereby the world has been reconciled to God in Christ and the insurmountable wall of the law was broken down and removed by the victory of Christ our Lord.

Ich bringe Euch dankbare Gruesse von den weit-entfernten Empfaengern jener Reformation und Welle der Gnade, die hier in Deutschland anfang. Die Evangelische Kirche in Amerika und besonders unser Kirchenbezirk im Gebiet von Minneapolis sind Euch und Euren Vorgaengern zutiefst dankbar. Am meisten sind wir Gott dankbar, der uns das Evangelium der Gnade in Jesus Christus gegeben hat, wodurch die Welt mit Gott in Christus versoehnt wurde, und die unsteigbare Mauer des Gesetzes vernichtet und entfernt wurde durch den Sieg Christi unseres Herrns.

This Gospel of Grace is a gospel of freedom, freeing us from the impossible task of moving from our unrighteousness to the unattainable righteousness of God. That impossibly heavy burden, that wall of work, drove Luther to his knees, where he discovered the Apostle Paul's theological foundation: a suffering God who declared us as righteous for Jesus sake. A God who died for us so that we may be friends of Christ and children of God. A God who in Christ broke down the walls of separation that existed between the people and the Almighty.

Dieses Evangelium der Gnade ist ein Evangelium der Freiheit, die Menschheit von der unmoeglichen Aufgabe befreit, sich von unser Ungerechtigkeit zur unerreichbaren Gerechtigkeit Gottes zu bewegen. Jene ungeheuer grosse Last, jene Mauer der Muehe, hat Luther auf seine Kniee getrieben, wo er fuer sich das theologische Fundament von Paulus entdeckte: einen leidenden Gott, der um Christi Willen uns als gerecht erklart. Ein Gott, der fuer uns gestorben ist, so dass wir Freunde Christi und Kinder Gottes sein moegen. Eines Gottes, der in Christus die Mauer, die den Almaechtigen und sein Volk getrennt hatte, herunter gerissen hat.

People of faith believe that God blew the wind that began this wave and ignited this spark of grace. That spark can never die. It is eternal.

Menschen des Glaubens sind ueberzeugt, dass Gott den Wind geblasen hat, der diese Welle anfang und den Gnadenfunken anzuendete. Jener Funk kann nie sterben. Er ist ewig.

Then, in 1982 during dark days of oppression and fear that was here in Saxony, sisters and brothers of the faith that apprehended this radical Grace of reconciliation and freedom, were moved to gather together. This small group began to meet right here in this place, St. Nicolai, for reflection, prayer, conversation and singing. And the cold cruel hand of oppression kept pushing back at St. Nicolai leaders, but God grew the courage of this little band. More and more came. People of faith believe that God ignited this spark also. A miracle occurred. The miracle was that God's grace sparked certain courage to overcome the walls of oppression.

Dann, in 1983, waehrend dunkler Tage der Unterdrueckung und Furcht hier in Sachsen, Brueder und Schwester des Glaubens, die diese radikale Gnade der Versoehnung und Freiheit wahrgenommen hatten, sind dazu bewegt worden, sich zusammen zu schliessen. Fuer Nachdenken, Gebet, Gespraech, und Gesang begannen diese Gruppen, gerade hier an diesem Platz, in der Nikolaikirche, sich zu treffen. Die kalte, ueble Hand der Unterdrueckung hat gegen die Leitung der Nikolaibewegung gewirkt, aber Gott hat den Mut dieser kleinen Bande weiter wachsen lassen. Immer mehr Leute sind gekommen. Glaebiger glauben, dass Gott auch diesen Funk entzuendet hat. Ein Wunder fand statt. Gottes Gnade hat bestimmten Mut erregt, die Mauer der Unterdrueckung zu ueberwinden.

For seven years pastors and people prayed and talked and sang, and then a vast wave of humanity looking toward freedom emerged. The people spilled into the street. Guns and violence and sharp shooters held their fire as the candles were lifted up and hymns were sung. "No violence; we are the people" was the mantra of the 70 thousand. A wave of courage and freedom washed over the whole country and the walls of separation were breached and broken down. No one was hurt; a peaceful revolution.

Sieben Jahre lang haben Pfarrer und Gemeinde gebetet, gesprochen und gesungen, bis eine grosse Welle der freiheitsuchenden Menschheit hervor kam. Die Leute sind in die Strassen gestroemmt. Gewehr und Gewalt blieben ruhig waehrend Kerzen erhoben wurden und Lieder gesungen wurden. „Keine Gewalt! Wir sind das Volk!“ war das Mantra der 70 Tausend. Eine Welle des Mutes und der Freiheit rollte ueber das ganze Land, und in der Mauer der Trennung ist eine Bresche geschlagen worden. Niemand ist verletzt worden: eine friedliche Revolution.

Separated brothers and sisters were now brought together, families reunited. God's continued special care toward the oppressed was apparent.

Getrennte Brueder und Schwester wurden zusammen gebracht, Familien wieder vereinigt. Gottes besondere Sorge um die Unterdrueckten war sichtbar.

In today's Gospel, Jesus told us we should love our neighbors as much as ourselves. You cared so much for your neighbors that looked like your enemies that you helped them to set aside their oppressing ways. God freed them from the oppression of their own making, with hymns and prayers and candles. We stand in awe of this great work, a peaceful revolution. And we remember.

Im heutigen Predigttext hat Jesus uns gesagt, wir sollen unsere Nachbarn so lieben, wie uns selbst. Ihr machtet Euch so viel Sorge um Eure Nachbarn, die wie Eure Feinde aussahen, dass Ihr Ihnen halft, ihre Wege der Unterdrueckung zu verlassen. Mit Kirchenliedern und Kerzen hat Gott sie von der Unterdrueckung ihres eigenen Schaffens befreit. Wir haben grosse Ehrfurcht vor diesem grossen Werk: die friedliche Revolution. Doch, wir erinnern.

What can we say as we witness a miracle and commemorate it except – Thanks Be to God! Yes, we remember and we give thanks.

Wir haben ein Wunder erfahren, das wir heute gedenken. Was koennen wir dazu sagen ausser Gott sei Dank! Ja, wir erinnern und wir danken.

For people of faith, we know that this was God's work and we need to give notice to others that build up walls and fences of oppression; the grace of God will not allow these walls to stand but will subtly and persistently work in us to bring them down. I wonder, what signs of oppression will we have to recognize? Work against what powers? What courage discover? Yes, we remember, we give thanks, and we raise questions.

Als Glaebiger wissen wir, diese Wende Eurer Geschichte war Gottes Wirken. Wir muessen anderen, die Mauer und Zaeune der Unterdrueckeung aufbauen wollen, bekannt machen: die Gnade Gottes erlaubt es nicht, diese Mauer stehen zu bleiben. Sondern, Gott wird subtil und hartnaeckig durch uns arbeiten, sie herrunter zu bringen. Ich frage mich, welche Zeichen der Unterdrueckung werden wir erkennen muessen? Gegen welche Kraefte streben? Welchen Mut finden? Ja, wir erinnern, wir danken, und wir stellen Fragen.

I am humbled to be speaking to the people of Saxony who have given the world the freedom inherent in the Gospel of Grace. God Bless you and I will await to see how God might next help all of us together to love our neighbor. Amen

Ich fuehle mich demuetigt, Ihr Saxen anzusprechen. Ihr habt der Welt die Freiheit des Gnadenevangeliums gegeben. Ich warte, zu sehen, wie Gott zunaechst uns allen zusammen hilft, unsere Nachbarn zu lieben.
Amen